

SELECCIÓN DE TEXTOS FONÉTICOS

Español en América

Grado en lengua española y sus literaturas, 3er. curso

Universidad de Oviedo, 2025-2026

Félix Fernández de Castro

SUMARIO

0. Símbolos fonéticos	4
1. Estados Unidos (Albuquerque) – Alvar 2000a [1995].....	7
1.1. Transcripción ortográfica	7
1.2. Transcripción fonética adaptada.....	8
2. México (México D.F.) – Baizán 2018.....	9
2.1. Transcripción ortográfica	9
2.2. Transcripción fonética adaptada.....	10
3. Cuba (Pinar del Río) – Ruiz Hernández 1974.....	11
3.1. Transcripción ortográfica	11
3.2. Transcripción fonética adaptada.....	12
4. República Dominicana – Alvar 2000b	13
4.1. Transcripción ortográfica	13
4.2. Transcripción fonética adaptada.....	14
5. Colombia (Boyacá) – Mora 1998.....	15
5.1. Transcripción ortográfica	15
5.2. Transcripción ortográfico-fonética.....	16
6. Bolivia (Santa Cruz de la Sierra) – Quilis & Quilis Sanz 2002	17
6.1. Transcripción ortográfica	17
6.2. Transcripción fonética adaptada.....	18
7. Argentina (La Plata) – Salvador 1987 [1978].....	19
7.1. Transcripción ortográfica	19
7.2. Transcripción fonética adaptada.....	20
8. Argentina (Bahía Blanca) – Enguita 1997	21
8.1. Transcripción ortográfica	21
8.2. Transcripción fonética adaptada.....	22
9. Chile (Ñuñoa) – Lenz 1940 [1893].....	23
9.1. Transcripción ortográfica	23
9.2. Transcripción fonética adaptada.....	24
10. Chile (Chiloé) – Ramírez Sánchez 1988.....	25
10.1. Transcripción ortográfica	25
10.2. Transcripción fonética adaptada.....	26
Bibliografía.....	27

0. SÍMBOLOS FONÉTICOS

AFI	Descripción	Ejemplos	ARFE
Vocales			
a	abertura máxima, central	<i>lleg<u>A</u>r</i>	
e	abertura medio-cerrada, palatal	<i>com<u>E</u></i>	e ~ ɛ
ɛ	abertura medio-abierta, palatal	<i>com<u>E</u>r</i>	ɛ
i	abertura mínima, palatal	<i>ven<u>I</u>r</i>	
o	abertura medio-cerrada, velar	<i>pal<u>O</u></i>	o ~ ɔ
ɔ	abertura medio-abierta, velar	<i>cal<u>O</u>r</i>	ɔ
u	abertura mínima, velar	<i>az<u>U</u>l</i>	
j	semiconsonante palatal	<i>t<u>I</u>erra</i>	
ɨ	semivocal palatal	<i>a<u>I</u>re</i>	
w	semiconsonante velar	<i>f<u>U</u>ego</i>	
ɯ	semivocal velar	<i>a<u>U</u>to</i>	
Consonantes			
p	bilabial oclusivo sordo	<i><u>P</u>ie</i>	
b	bilabial oclusivo sonoro	<i>en<u>V</u>ío, com<u>B</u>a</i>	
β	bilabial fricativo sonoro	<i>a<u>V</u>e, ca<u>B</u>er</i>	ɸ
ɸ	bilabial fricativo sordo	dialectal <i><u>F</u>eo</i>	ɸ
f	labiodental fricativo sordo	<i><u>F</u>eo</i>	
v	labiodental fricativo sonoro	esp. medieval <i>ca<u>V</u>allo</i> ; inglés <i>ri<u>V</u>er</i>	
t	dental oclusivo sordo	<i>a<u>T</u>ar</i>	
d	dental oclusivo sonoro	<i>con<u>D</u>e</i>	
ð	interdental fricativo sonoro	<i>ha<u>D</u>a</i>	ð
θ	interdental fricativo sordo	<i>a<u>Z</u>ar, ha<u>C</u>er</i>	
ʃ	dentoalveolar fricativo sordo	esp. centroamericano <i>a<u>S</u>í</i>	θ
s	alveolar fricativo sordo	<i>a<u>S</u>a</i>	
z	alveolar fricativo sonoro	esp. medieval <i>ca<u>S</u>a</i> ; francés <i>poi<u>S</u>on</i>	

AFI	Descripción	Ejemplos	ARFE
ts̄	dentoalveolar africado sordo	esp. medieval <i>pla<u>Ç</u>a</i> ; italiano moderno <i>raga<u>ZZ</u>a</i>	ŝ
dz̄	dentoalveolar africado sonoro	esp. medieval <i>fa<u>Z</u>er</i> ; italiano moderno <i><u>Z</u>an<u>Z</u>ara</i>	ž
ʃ	prepalatal fricativo sordo	andaluz <i><u>CH</u>iquillo</i> ; inglés <i><u>SH</u>ip</i>	š
ʒ	prepalatal fricativo sonoro	esp. de Argentina <i><u>Y</u>egua, fa<u>LL</u>O</i> ; francés <i><u>J</u>amais</i>	ž
tʃ̄	palatal africado sordo	<i>ha<u>CH</u>a</i>	ĉ
tʃ̄	palatal africado sonoro	<i>con<u>Y</u>uge</i>	ŷ
c	palatal oclusivo sordo	esp. de Argentina, Chile <i>ri<u>QU</u>eza</i>	ќ
ɟ	palatal oclusivo sonoro	esp. de Argentina, Chile <i>distin<u>GU</u>e</i>	ѓ
ç	palatal fricativo sordo	esp. de Argentina, Chile <i><u>G</u>ente</i>	ќ
ʝ	palatal fricativo sonoro	<i>ma<u>Y</u>o</i>	y
xʝ	pospalatal fricativo sordo	esp. de Argentina <i>hi<u>JO</u></i>	x'
ɣʝ	pospalatal fricativo sonoro	esp. de Argentina, Chile <i>se<u>GU</u>ir</i>	ѓ ~ ý
k	velar oclusivo sordo	<i><u>C</u>aso, <u>QU</u>eso, <u>K</u>ilo</i>	
g	velar oclusivo sonoro	<i>en<u>G</u>año</i>	
ɣ	velar fricativo sonoro	<i>ho<u>G</u>ar</i>	g
x	velar fricativo sordo	<i>a<u>JO</u>, <u>G</u>enio</i>	
ʔ	glotal oclusivo	esp. centroamericano, refuerzo inicial de dicción	
h	glotal fricativo sordo	andaluz <i><u>H</u>artarse</i> ; inglés <i><u>H</u>ello</i>	
ɦ	glotal fricativo sonoro	posible alófono de / -s /: <i>de<u>S</u>maña</i>	
m	nasal labial	<i>hu<u>M</u>o</i>	
ɱ	nasal labiodental	<i>e<u>N</u>fermo</i>	ṃ
n	nasal alveolar	<i>he<u>N</u>o</i>	
ɲ	nasal palatal	<i>a<u>Ñ</u>o</i>	ṇ
ŋ	nasal velar	esp. caribeño <i>so<u>N</u></i> , inglés <i>thi<u>NG</u></i>	
l	lateral alveolar	<i>a<u>L</u>a</i>	
ʎ	lateral palatal	<i>ha<u>LL</u>ar</i>	ɭ

AFI	Descripción	Ejemplos	ARFE
ɫ	lateral velar	esp. de Cataluña <i>ma<u>L</u></i>	ɫ
ɭ	lateral vibrante	esp. caribeño <i>bebe<u>R</u></i>	ɭ
r	vibrante simple	<i>ho<u>R</u>a</i>	r
ɹ	vibrante fricativo	posible alófono de / r /: <i>ot<u>RO</u>, fi<u>R</u>me</i>	
rr	vibrante múltiple	<i>pe<u>RR</u>o</i>	ṛ
ʀ	vibrante asibilado	esp. de Chile <i>gue<u>RR</u>a</i>	ʀ
Elementos no segmentales			
◌ː	alargamiento del sonido anterior		◌ː
◌ˈ	acento primario		◌ˈ
◌ˌ	acento secundario		
◌̃	nasalización		
/	pausa breve / larga		

1. ESTADOS UNIDOS (ALBUQUERQUE) – ALVAR 2000A [1995]

1.1. Transcripción ortográfica

Francisquita y Margarita (Albuquerque, Nuevo México)

1 Este cuento me decía mi gramma porque ella quería que yo siempre le ayudara
2 a mi mamá. Y el cuento se llamaba Francisquita y Margarita. Y mi mamá
3 se llamaba Margarita, y no sé bien por qué era tan especial que la llamara
4 una de las muchachas a ella Margarita, pero en el cuento sabrán. Había
5 una mujer que ella era muy pobre, y ella vivía con dos hijas, y tenía una
6 casa, y ella tenía muchas flores afuera, y muchos animales. Y tenía dos hijas
7 no más, y la más mayor de ellas se llamaba Margarita. Ella tenía el cabello
8 negro y era muy blanca y tenía los cachetes color de rosa y muy bonita, y
9 tenía los ojos muy negros. La otra hermanita, ella tenía el pelo colorado,
10 era güera, y tenía muchas pecas, y tenía los ojos azules, pero era
11 muy huevona, no le gustaba ayudarla a su mamá. Margarita era una
12 mujerota porque ella iba asistir a los animales, le echó agua a las flores y
13 la ayudaba. Y ella tenía que ir a la noria para cargar agua para su casa. Y un
14 día ella fue con la olla para cargar agua. Y cuando estaba allí sacando
15 con la olla de la noria, se cayó adentro y se desmayó. Y lo que pasó era
16 recordó ahí dentro y estaba una viejita, y la viejita la miró a Margarita,
17 y vio que era muy bonita, que por qué no se estaba allí para ayudarla con sus
18 cosas allí. Entonces, como a Margarita le gustaba ayudar mucho, comenzó
19 a barrer y limpiar la casa de la viejita. Y ya estaba allí dentro de la noria,
20 pasó como una semana, no se sabe, y al fin se estaba poniendo muy triste
21 Margarita y se sintió mal la viejita porque dijo ella quizá se está haciendo
22 menos la culpa de ella. Entonces le dijo a la Margarita: “Porque tú me has
23 ayudado, yo te voy a dar un remedio y son hierbas que yo quiero que tú lo bebas.”
24 Y cuando lo bebió, ella se desmayó otra vez. Y luego, cuando recordó
25 ella, estaba fuera, pero ella vido que ya estaba su hermana Francisquita...

1.2. Transcripción fonética adaptada

Francisquita y Margarita (Albuquerque, Nuevo México)

1 [este 'kwento me ðe'ʃia mi 'ɣrama por'kea k^c'ria keĭ'o 'sjempre leaĭuðara
2 a mi ma'ma | jeĭ 'kwento seĭa'maβa φranʃis'kitaj marɣa'rita | i mi ma'ma
3 seĭa'maβa marɣa'rita | i 'no 'se 'βjem por'ke 'era tan espe'ʃjaĭ ke laĭa'mara
4 'una ðe laz mu'tʃatʃaz a 'ea marɣa'rita | pero en eĭ 'kwento sa'βran || a'βia
5 una mu'fieɾ ke 'e'a 'era mwi 'poβr^c | i 'e'a βi'βia kon 'do'sifias | i te'nia una
6 'kasa | i 'ea te'nia 'mutʃas 'φlores a'φwera | i 'mutʃo ani'male^h | i te'nia 'ðo'sifa^z
7 no 'ma^s | i la 'maz maj'oɾ 'ðea seĭa'maβa marɣa'rita | 'ea te'nia eĭ ka'βeo
8 'neyro i 'ea mwi βlaŋkaĭ te'nia lo^k ka'tʃete^h ko'loɾ ðe 'ɬosaĭ mwi βo'nita | i
9 t^c'nia lo'sofoz mwi 'neyros | la 'otra erma'nita | e'a te'nia eĭ 'pelo kolo'rao |
10 'era 'ɣwera | i te'nia mu'tʃas 'pekas | i te'nia lo'sofios a'sules | pero e'a
11 mwi ɣwe'βona | no le ɣus'taβaĭu'ðarla a su ma'ma | marɣa'rita 'era una
12 mu'fe'rota porke 'ea 'iβa asistir a los ani'males | le'tʃo 'aɣwa a las 'φlores i
13 laĭu'ðaba | i 'ia te'nia ke 'ir a la 'norja para kar'ɣa'raɣwa para su 'kasa | ĭun
14 'dia 'ea 'φwe 'kon la 'oĭa para kar'ɣa'raɣwa | i 'kwandos'taβa'i sa'kando
15 'kon la 'oĭa ðe la 'norja se kaĭ'o a'rentro i se ðezmaj'o | i lo ke pa'so era
16 rekor'ðo a'i ðentro ĭes'taβa una βie'fiita | i la βie'fiita la mi'ro a marɣa'rita |
17 i 'βjo 'kera mwi βo'nita | ke por'ke no ses'taβa'i para aĭu'ða'la kon sus
18 'kosas 'ai | en'tonses | komo a marɣa'rita le ɣus'taβaĭu'ðar 'mutʃo | komen'so
19 a βa'rer | i lim'pjaɾ la 'kasa ðe la 'bje'fiita | ĭas'taβa'i 'ðentro ðe la 'norja
20 pa'so komuna se'mana | no se 'saβe | ĭal 'φin ses'taβa po'njendo mwi 'triste
21 marɣa'rita i se sin'tjo 'ma la βje'fiita porke 'ðifio 'ea ki'ʃa ses'ta'sjendo
22 menoz la 'kulpa 'ðe'a | en'tonʃez le 'ðifio a la marɣa'rita | porke 'tu 'mas
23 a'uðao | 'ĭjo te 'βo 'ðar un re'meðjo | i 'son ĭerβas 'ki 'jo 'kjero ke 'tu lo 'βeβas |
24 i 'kwando lo βe'βjo 'ea se ðezmaj'otra 'βeʃ | i 'lweyo | 'kwando rekor'ðo
25 'e'a | 'taβa 'φwera | pero 'e'a 'biðo ke ĭa s'taβa swer'mana φranʃis'kita]

2. MÉXICO (MÉXICO D.F.) – BAIZÁN 2018

2.1. Transcripción ortográfica

Escena 8 [Ernesto (E), Ana María (AM)]

- 1 E— Ana María, tu madre me habló mil veces. Habló a casa de tus amigas.
2 ¿Dónde andabas, carambas?
- 3 AM— Estaba haciendo un trabajo para la escuela, papá.
4 E— ¿Y eso?
- 5 AM— Son fotos que he estado tomando.
6 E— ¿Qué carajos es esto Ana María, te volviste loca o qué demonios te pasa?
- 7 AM— ¿Por qué te pones así? Esto es lo que está pasando en las calles.
8 ¿Qué quieres, que tome fotos de novias?
- 9 E— Lo que sea. Menos esto.
10 AM— Papá, yo no puedo hacerme a un lado y no puedo hacer como que no
11 pasa nada.
12 E— Pues vas a tener que hacerlo Ana María. ¿Y sabes por qué? Porque no pasa
13 nada. Nada. Absolutamente nada. Más que no podamos controlar.
- 14 AM— ¡Pero el que no se puede controlar eres tú, papá!
15 E— Nada que no podamos controlar... México está en paz. Esto es un país
16 de leyes.
17 AM— ¿Qué es eso? ¿Un discurso de tus jefes? ¿Qué te pasa?
- 18 E— Nada va a romper la estabilidad de este país. Y menos esos pelafustanes.
19 Son unos comunistas que quieren boicotear los Juegos Olímpicos.
20 Pero tenemos un gobierno fuerte, un go...
- 21 AM— ¡Un gobierno que ya empezó a matar a estudiantes! Papá, tú estás enterado.
22 E— Ten cuidado, con lo que dices.
23 AM— Pa, no me asustes. Tú estás metido en esto. ¡Papá, tú estás metido en esto!
24 E— No quiero ver a esos tipejos en mi casa.

Escena 9 [Locutor TV (L)]

- 25 L— Jóvenes, el hecho de que gocemos de estabilidad no implica estancamiento
26 o letargo. Es una paz social que permite seguir adelante. Está bien que ustedes
27 hagan manifestación, pero... ¡encaucen bien sus demandas! Es absurdo creer que
28 todo se soluciona con que caiga Cueto. ¿Quién es Cueto a fin de cuentas?

2.2. Transcripción fonética adaptada

Escena 8 [Ernesto (E), Ana María (AM)]

1 [E— 'ana ma'ria | tu 'maðre me a'βlo 'mil 'βeses || a'βlo a 'kasa ðe tus a'miγas ||
2 'd'nde an'daβas | ka'rambas ↑ |

3 AM— s'taβa a'sjendo 'un tra'βaxo para la 's'kwela | pa'pa ||

4 E— | 'j eso ↑ |

5 AM— 'somγ fotos ke 'e s'taðo to'mando ||

6 E— 'ke ka'raxo'ses 'esto 'ana ma'ria ↑ te βol'βiste 'loka o 'ke ð^c'monjos t'pasa ↑

7 AM— por 'ke te 'pones a'si ↑ 'sto 'es lo kes'ta pa'sando en las 'kajes ||

8 'ke 'k'eres ↑ ke 'tome 'fotos ðe 'noβjas ↑

9 E— lo ke 'sea || men'sesto ||

10 AM— pa'pa | 'jo no 'pweðo a'serme a 'un 'laðo i n 'pweðo a'ser komo ke 'no
11 'pasa 'naða ||

12 E— pwes 'βas a te'ner ke a'serlo 'ana ma'ria || i 'saβ^cs por 'ke ↑ p'rke 'no 'pasa
13 'naða || 'naða || aβso'luta'mente 'naða || 'mas ke 'no po'ðamos kontro'lar ||

14 AM— pro el ke 'no se 'pweðe kontro'la'reres 'tu | pa'pa ↓

15 E— 'naða | ke 'no po'ðamos kontro'lar || 'mexiko s'ta em 'pas || s'twes um pa'is
16 ðe 'lej's ||

17 AM— 'ke'seso ↑ n dⁱ's'k^rurso ð^c tus 'xefes ↑ 'ke te 'pasa ↑

18 E— 'naða 'βa a rom'per la staβili'ða 'ðeste pa'is || i 'meno'sesos pelaf's'tanes ||
19 'so'nunos komu'nistas ke 'kjerem bojkote'ar los 'xweγos o'limpikos ||

20 pro te'nemo'suγ go'βjerno 'fwerte | 'uγ go ||

21 AM— 'uγ go'βjerno ke 'ja empe'so a ma'tar a stu'ðjant's ↓ pa'pa 'tu es'tas ente'raðo ||

22 E— 'teγ kwi'ðao | k'n lo ke 'ðises ||

23 AM— 'pa | 'no ma'sustes || 'tu ^cs'tas me'tiðo e'nesto || pa'pa 'tu es'tas me'tiðo e'nesto ↓

24 E— 'no 'k'ero 'βer a '^csos ti'pexos em ^mi 'kasa ||]

Escena 9 [Locutor TV (L)]

25 [L— 'xoβen^cs | e'leŋjo ðe ke γo'semos ðestaβili'ðað nojm'plika estaŋka'mjento

26 o le'taryo || 'e'suna 'pas so'sjal ke per'mite se'γir að'lante || ^sta 'βjeγ keγs'teðe'sayan

27 ^manifesta'sjon | p^cro | eγ'kaγsem 'bjen sus ðe'mand^{cs} ↓ 'es aβ'surðo | 'krer ke

28 'toðo se solu'sjona koγ ke 'kaiγa 'kweto || 'kje'nes 'kweto a f'n de 'kwenta ↑]

3. CUBA (PINAR DEL RÍO) – RUIZ HERNÁNDEZ 1974

3.1. Transcripción ortográfica

Conversación con Juan Álvarez (Pinar del Río)

1 Nací el veintidós de marzo de mil novecientos cincuenta y cinco. Mis
2 padres se llaman Lorenzo Álvarez y Eusebia Torres.
3 El tema yo voy a tratar es de... se re... se relaciona al trabajo
4 productivo, en Bahía Honda, Marbajita.
5 Ahí, en segundo año, fuimos a trabajar a... a los Pinos, donde... fue...
6 fuimos en... en unión de... de los compañeros de... de tercer año
7 y segundo año. Trabajamos en unión, quince días. También, o...
8 tuvimos... tuvimos... en el tiempo [lo] llevamos trabajando,
9 la mitad de las veces, teníamos que... que parar el trabajo porque...
10 vaya... los aguaceros eran constantes por las tardes. Nada más
11 que tenían que trabajar por la mañana. También, eh... teníamos
12 que ir por las mañanas, recoger semillas de pino, a.. [así] como a subir
13 muchas lomas.
14 También un compañero de nosotros se cayó de... de una mata de pino,
15 eh... No se dio ninguna fractura. También, eh... nos llevaron a...
16 al Tecnológico a ver una película.

3.2. Transcripción fonética adaptada

Conversación con Juan Álvarez (Pinar del Río)

- 1 [na'si | eb:enti'ðo ðe 'ma.lso de minoβe'sjento siŋgwentisiŋko || mih
2 'paðrese 'ɟamaŋ | lo'renso 'ab:arej useβja 'tore ||
3 e't:ema ɟo βo a tra'ta'e ðe: || se ðe: || se ðela'sjonaltra'βaho
4 produy'tiβo | em ba'iaonda mab:a'hita ||
5 a'i | en seɟundo 'aɟo | 'fwimo a traβa'hal | a | a loh 'pino | 'donde: || 'fwe
6 'fwimoh eŋ || en u'njoŋ | de | de lok:ompa'ɟero ðe: de te'se'raɟo |
7 i se'ɟundo 'aɟo || traβa'hamo | eŋ u'njoŋ | 'kinse 'ðia || tam'bjeŋ | o: |
8 tu'βimo: || tu'βimo || eŋ e't:jeɟpo o ɟe'βamo traβa'hando |
9 a mi'ða lah 'βese | te'niamo ke: || ke pa'ral:tra'βaho pok:e ||
10 'baja || lo aɟwa'sero | 'eraŋ | kon'stante pol:a^s 'tað:e || na'ma
11 ke te'niaŋ ke traβa'hal | pola ma'ɟana || tam'bjeŋ | e || te'niano
12 ke'il: | pola ma'ɟana reko'hel: se'mija ðe 'pino | a | su komo a su'βil: |
13 'mutʃah 'loma ||
14 tambjeŋ uŋ kompa'ɟero ðe nosotros | se ka'ɟo ðe: de una mate 'pino |
15 e: || no se 'ðjo niŋguna fay'tura || tam'bjeŋ | e no ɟe'βaroŋ a:
16 at:eno'lohiko | a 'βer una pe'likula ||]

4. REPÚBLICA DOMINICANA – ALVAR 2000B

4.1. Transcripción ortográfica

Nelson Mercado, 25 años, estudiante

1 La situación política de nuestro país, a nuestro entender, se remonta
2 en los años de mil novecientos [sic] noventa y ocho. En esos tiempos
3 había una anarquía en términos políticos y económicos y sociales que ponía
4 en juego la soberanía de nuestro país. Que eso vino a producirse más
5 bien en el año mil novecientos diez y seis, cuando la invasión
6 norteamericana, la primera invasión norteamericana, que dejó
7 consecuencias muy funestas. Allí se formó la escuela militar y de
8 ello parió grandes hijos, en el caso de Rafael Leónidas Trujillo, el
9 generalísimo, que tanto daño le hizo a nuestro país en tiempo
10 posterior. Ya cuando la invasión se termina, en mil novecientos
11 veinticuatro, el gobierno de Horacio Vázquez, que es entonces donde
12 estaba el poder, estaba cayendo en una trama de impopularidad, y
13 se veía marcado su derrocamiento. Fue aquí entonces, cuando un
14 grupo tanto militares, como Trujillo, que era jefe de la policía, y el
15 caso de Federico Velázquez, que también tomó parte en esta gran
16 contienda, derrocan a Horacio Vázquez para perpetuarse en el poder.
17 Horacio Vázquez más bien pretendía prolongar su mandato de cuatro a
18 seis años. Haciendo un análisis profundo de toda esa situación
19 y adaptándola a la realidad que hoy vivimos, para nosotros no es de gran
20 sorpresa que todos estos fenómenos políticos que se vienen dando en la
21 República Dominicana, a partir del año mil novecientos noventa y
22 cuatro hacia acá, tengan matices, como muchos dirían, novedosos, sino
23 más bien es el resultado de nuestro pasado político donde todavía existe
24 la maldad y la mezquindad en todo proceso electoral.

4.2. Transcripción fonética adaptada

Nelson Mercado, 25 años, estudiante

1 [la sitwa'sjo^m po'litika ðe nwestro pa'i | a nwestro ente'ðer | se re'monta
2 en lo'saño ðe mil noβe'sjento noβenta 'jotʃo | e'neso^h 'tjempo
3 a'βiauna anar'kia en 'termino po'litiko j eko'nomiko i so'sjaɫ ke po'nia
4 eŋ 'hweyo la soβera'nia ðe 'nwe^htro pa'i | ke 'eso 'βino a proðu'ʃirse 'ma^h
5 'bjen en el año mil noβe'sjento djesi'seɿ kwando la imba'sjō
6 norTEAMeri'kana | a primera imba'sjō norte ameri'kana | ke ðe^ho
7 konse^kwensja mwɿ ɸu'ne^hta | a'ji se ɸor'mo la e^hkwela mili'tar i ðe
8 'ejo pa'rjo γrande^h 'iho^s | en eɫ 'kaso ðe raɸa'e' le'oniða^z tru'hijo eɫ
9 henera'lisimo | ke 'tanto 'ðaño le 'iso a 'nwe^htro pa'i: en 'tjempo
10 po^hte'rioɪ | 'jja kwando la imba'sjo se ter'mina | en 'mil noβe'sjento
11 beɿnti'kwatro | el γo'βjerno ðjo'rasjo 'βa^hke | ke 'e^h en'tonse ðonde
12 e^htaβa el po'ðeɪ | e^htaβa ka'jendo e'nuna 'trama ðe impopulari'da | i
13 se βe'ia mar'kaðo su ðeroka'mjento || 'ɸwe a'ki en'tonse kwando uŋ
14 'grupo tanto mili'tare | komo tru'hijo kera 'heɸe ðe la poli'sia | jeɫ
15 'kaso ðe ɸeðe'riko βe'la^hke | ke tam^bjen to'mo 'parte en e^hta 'γraŋ
16 kon'tjenda | de'rokan a o'rasjo 'βahke para perpe'twarse en el po'ðer |
17 o'rasjo 'βa^hke 'ma^h 'βjeⁿ preten'dia proloŋ'gar su 'man'dato ðe kwatro a
18 'seɿ 'año || a'sjendo un a'nalisi pro'ɸundo ðe 'toda 'esa sitwa'sjō |
19 jaða'tandola a la reali'ða ke 'oi bi'βimo | para no'sotro 'no 'e ðe γran
20 sor'presa ke toðo 'e^hto ɸe'nomeno po'litiko ke se 'βjeneⁿ 'ðando en la
21 re'puβlika ðomini'kana | a par'tir ðe' 'año mil noβe'sjento noβen'taj
22 'kwatro asja 'ka | 'teŋgaⁿ ma'tise | komo muɫʃo di'riaⁿ noβe'ðoso | sino
23 'ma^h bje'ne^h el resul'taðo ðe nwe^htro pa'sao po'litiko ðonde toða'bia e'si^hte
24 la mal'daj la me^hkin'da | en toðo pro'seso ele^kto'ral |]

5. COLOMBIA (BOYACÁ) – MORA 1998

5.1. Transcripción ortográfica

Relato autobiográfico de Enrique Aponte (Boyacá)

1 —Yo, en realidad, yo soy nacido en 25 de abril de 1911. Y me crié en una
2 huerfandad terrible, cuidando ovejas por ahí y aguantando hambre y
3 desnudez, huerfanito al fin. Y luego, así sufrí hasta la edad de unos doce a,
4 de doce a quince años. Y luego me encontré con un amigo y me convidó
5 para tierra caliente, fuimos a dar allá donde unos paisanos, y luego, allá esos
6 paisanos me enseñaron a trabajar. Entonces yo puro joven, eso yo la flojera,
7 eso qué, ¡eso qué! escasamente ganaba para, para la alimentación, ahora sí salió
8 el cuento, y, y cargando agua y, y todo, rajando leña, cargando leña y
9 rajando y así... Así sufrí como unos tres o cuatro años. Y luego me vino una
10 enfermedad, una maleza, y yo sin un centavo. Entonces me puse a pensar que
11 cómo habían varios por ahí que tenían plata y que yo ¿por qué no tenía?
12 que ¿qué era lo que pasaba? Y sí señor, me puse las pilas y cogí a trabajar
13 juicioso y como en menos de unos seis meses ya tenía platica. Y luego le
14 pedí al patrón que me dejara un pedacito para sembrar maicito y habitas,
15 frijolito, m, y me dejó un cuadro y ese cuadro lo sembré y se dio muy
16 buena la comida, del cuadro cogí once arrobas de maíz y luego como...
17 como dos arrobas de fríjol y luego como un bulto de habas. Ahí mismo
18 principié: esto yo voy a ser de buenas, sí. Principié así, cogí a trabajar y a
19 echar compañías por ahí así.

5.2. Transcripción ortográfico-fonética

Relato autobiográfico de Enrique Aponte (Boyacá)

1 —Yo, en realidá, yo soy nacido en 25 de abril de 1911. Y me crie en una
2 güerjandá terrible, cuidando ovejas pu'áhi y aguantando hambre y
3 desnudez, güerjanito al jin. Y luego, así sufrí hasta la edad de unos doce a,
4 de doce a quince años. Y luego me encontré con un amigo y me convidó
5 pa' tierra caliente, fuimos a dar allá donde unos paisanos, y luego, allá esos
6 paisanos m'enseñaron a trabajar. Entonces yo puro joven, eso yo la jlojera,
7 esu qué, ¡esu qué! escasamente ganaba pa', pa'l'alimentación, hora sí salió
8 el cuentu, y, y cargando agua y, y todo, rajando leña, cargando leña y
9 rajando y así... Así sufrí com'unos tres u cuatro años. Y luego me vino una
10 enjermedá, una maleza, y yo sin un centao. Entonces me puse a pensar que
11 cómo habían varios por áhi que tenían plata y que yo ¿por qué no tenía?
12 que ¿qu'era lo que pasaba? Y sí señor, me puse las pilas y cogí a trabajar
13 juicioso y como en menos de unos seis meses ya tenía platica. Y luego le
14 pedí al patrón que me dejara un pedacito pa' sembrar maicito y habitas,
15 frijolito, m, y me dejó un cuadro y ese cuadro lo sembré y se dio muy
16 buena la comida, del cuadro cogí once arrobas de maíz y luego como...
17 como dos arrobas de fríjol y luego com'un bulto di habas. Ahi mismo
18 principié: esto yo voy a ser de buenas, sí. Principié así, cogí a trabajar y a
19 echar compañías por áhi así.

6. BOLIVIA (SANTA CRUZ DE LA SIERRA) – QUILIS & QUILIS SANZ 2002

6.1. Transcripción ortográfica

El velorio (Santa Cruz de la Sierra)

— *¿Y qué costumbres hay aquí en el velorio?*

1 En, bueno, en principio, es... menos llorado que en otras zonas de
2 Bolivia... acá no, no se llora mucho al difunto, después se invita
3 a cigarrillos; en platos, ponen cigarrillos de todas las marcas y hacen circular
4 a los presentes, se pasa té con singani, el té normal con una copita
5 de singani de lo más fuerte posible.

— *¿Qué es el singani?*

6 Es una bebida de uva, pero ya no al nivel de vino, sino de
7 alcohol puro; sí, yo le voy a invitar dentro de un momento [...], es,
8 es alcohol de, de bastantes grados: cuarenta y tres grados tiene; entonces,
9 eso con el té y limón ¿no? que hace entrar en calor, que mantiene despiertos,
10 eufóricos, y luego, el velorio termina en el «yo te estimo»,
11 en risotadas ¿verdad? se convierte casi en una fiesta.
12 Después, está la costumbre de que todos van vestidos de rigor, de
13 negro, o, por lo menos, camisa blanca para los varones, traje
14 oscuro las mujeres; en lo posible, van de traje oscuro; llevar la ofrenda
15 floral: puede ser una guirnalda de rosas, de flores, o bien un ramito
16 –un arreglo le llaman acá– de flores. También se suelen en algunos
17 e... velorios, se dan, según el estatus del difunto, se dan sängüich, se pasa
18 saladitos, algo que comer, de picar le llaman acá ¿no?, un picadito por
19 la noche, y luego, ya es acompañar ¿no?; antes se acompañaba todo
20 a pie, porque la ciudad era pequeña, el cementerio, cercano; ahora, se lo hace
21 en movilidades expresas ¿no? en las clases medias; los otros no más
22 van a pie ¿no? pero siempre se acompaña hasta el cementerio,
23 van todos los dolientes hasta el cementerio.

6.2. Transcripción fonética adaptada

El velorio (Santa Cruz de la Sierra)

— *¿Y qué costumbres hay aquí en el velorio?*

1 [e:m 'bweno em prin'sipjo 'es: | 'ʔmenos ʎo'raðo | ke: e'notra 'sona^h ðe
2 bo'liβja | a'ka | 'no | 'no se 'ʎora 'mutʃo al di'funto | de^hpwe sejm'bita: |
3 siya'ziʎos | em 'platos | 'ponen siya'ziʎo^h ðe 'toa^h la^h marka^s | i 'asen sirku'lar
4 a lo^h pre'sentes | se 'pasa 'te kon siŋ'gani | el 'te nor'mal | ko'nuna ko'pita
5 ðe siŋ'gani | de lo 'ma 'ɸwerte po'siβle ||]

— *¿Qué es el singani?*

6 ['ʔeh 'una βe'βiða ðe | 'uβa | pero: | 'ja 'no | al ni'βel de 'βino | si'no | ðe
7 al'kol | 'puro | 'si | 'jo le 'βoi aĩmbi'tar 'entjo ðe umo'mento [...] | 'es |
8 'e^h al'kol | de | de ba^htante 'ɣrao | kwa'rentaj 'tre^h 'ɣraðo^s 'tjene | 'tonse |
9 'eso kon el 'te | i li'mon | 'no ↑ ke: 'asen'tuar eŋ ka'lor | ke man'tjene ðe^hpjerto^h
10 eʊ'foriko^h | i 'lweɣo el βe'lorjo ter'mina: | en elj 'jjo te^htimo |
11 en ziso'ta:ða^h | βe:ða ↑ | se kom'bje:te 'kasi e'nuna 'fje:^hta ||
12 de^hpwe^h e^hta la ko^htumbre ðe ke 'toðo^h 'βam be^htiðo^s | de zi'ɣor | ðe
13 'neɣro | o por lo 'menos | ka'misa 'βlaŋka para lo^h βa'rone | 'traxe |
14 ʔo^hkuro | la mu'xere^h en lo po'siβle 'βan | de 'trahe o^hkuro | ʎe'βar la o'frenda
15 flo'ral | 'pweðe 'se'runa gir'nalda | de 'zosa^h | ðe 'flores | o 'bje'nun za'mito |
16 'un a'zeylo le 'ʎaman a'ka | de 'flore^s || tam'bjen se 'swelen | en al'gunos |
17 e: be'lorjo se 'ða:n | se'ɣun el e^htatu ðel di'funto | se 'ða: | 'sa'ŋwi se 'pasa
18 sala'ditos | 'alyo ðe ko'mer | ðe pi'kar | le 'ʎaman a'ka | 'no ↑ | 'um pika'ðito poʒ
19 la noʃje | i:: 'lweɣo 'ja 'es akompa'ñar | 'no ↑ | 'ʔante se akompa'ñaβa 'toðo
20 a 'pje | porke la sju'ða'ðera pe'keɲa | el semen'terjo ser'kano | 'aora | se lo 'ase |
21 ěmoβili'ðaðes | e^hpresah^h | 'no ↑ en: la^h 'klase^h 'meðja^h | loh 'otro 'no 'ma^h
22 'βan a 'pje | 'no ↑ | pero | 'sjempre se akom'paɲa | 'asta el semen'terjo |
23 'ban 'toðo^h lo^h ðo'ljente^h a^hta el semen'terjo ||]

7. ARGENTINA (LA PLATA) – SALVADOR 1987 [1978]

7.1. Transcripción ortográfica

La lengua castellana (Ernesto Sábato – La Plata, Buenos Aires)

1 Ello indica que la conquista es un hecho complejo, muy complejo y dialéctico
2 como todo lo humano. Fue terrible y a la vez legó una herencia poderosa, y yo
3 diría de una enorme fertilidad espiritual. Dejó dos grandes raíces: una la
4 religión, aunque haya... se haya abandonado en la mayor parte de los casos, la
5 religión es un sello..., fue un código... Y la otra la lengua: que veinte naciones
6 hablemos y escribamos en América Latina (seamos descendientes de italianos o
7 de indios) en la lengua de Cervantes es probablemente el milagro más portentoso
8 de nuestro tiempo. Que la literatura castellana de hoy en su totalidad sea la más
9 importante del mundo, hoy (y eso no lo dice un escritor de lengua castellana,
10 eso lo dicen los críticos alemanes, o el... norteamericanos o franceses), esto es
11 otro portento que lo debemos a la conquista. Don Pedro Henríquez-Ureña, para
12 volver a la pregunta suya, humanista de esta pequeñísima república de Santo
13 Domingo, que ejerció su magisterio en México y luego en la Argentina, y que
14 nos enseñó el misterio y la maravilla de la lengua castellana, y a hablarla
15 con matices propios: decimos *cabaño*, bueno, ustedes dicen *caballo* y otros dicen
16 *cabayo*, ¿qué importancia tiene eso? Nosotros decimos *medias* y ustedes dicen
17 *calsetines* o *calcetines*, ¿qué importancia tiene eso? Es una unidad dentro de una
18 gran y rica diversidad. Usted lo ha visto en América Latina. Esto es... también es
19 hermoso. Volvemos al hombre concreto. Cada hombre debe hablar en el matiz
20 castellano de su lugar: el argentino debe hablar como argentino, el venezolano
21 debe hablar como venezolano y el madrileño como madrileño, y eso es hermoso.
22 Y yo comparo eso, y se lo he dicho a usted, con una orquesta. Una orquesta está
23 formado por instrumentos diversos, pero *tocos*... todos tocan la misma partitura.
24 Nosotros tocamos el oboe, por ejemplo, y el venezolano toca el oboe... el... el
25 trombón, y por eso hay orquesta. Una orquesta donde todos tocaran el mismo
26 instrumento sería una orquesta de locos. Y hay que defender esa unidad de la
27 diversidad. Eso de nuevo es el hombre concreto: todos somos diferentes, y todos
28 en este caso tenemos una unidad. Esto lo aprendí con Don Pedro Henríquez-
29 Ureña, en aquella época a que usted se refiere.

7.2. Transcripción fonética adaptada

La lengua castellana (Ernesto Sábato – La Plata, Buenos Aires)

1 [ejo in'dika ke | la koŋ'kihta 'es un 'et̃ʃo | kom'plexo | mwi kom'plexo i ðja'lektiko |
2 komo 'toðo lo u'mano || 'fwe te'riβle i a la 'βes | le'go una_e'rensja | poðe'rosa || i zo
3 ði'ria de una enorme fertili'ðað ehpiritu'al | de'xo ðoh 'γrandes | ra'ises || 'una la
4 reli'xjon | aũnke 'aʒa se 'aʒa aβando'naðo en la ma'zor 'parte de loh 'kasoh la
5 reli'xjon | 'es un 'sezo 'fwe un 'koðiyo | i la 'otra la 'leŋgwa || ke 'βeĩnte na'sjone^s
6 a'βlemos i ehkri'βamos | en a'merika la'tina || se'amo ðesen'djente^h ðe i'ta'ljanos o
7 de 'indjos | en la 'leŋgwa de ser'βante^s | 'eh pro'βaβle'mentel mi'layro 'mah porten'toso
8 de 'nwehtro 'tjempo || ke la litera'tura kahte'zana de 'oĩ en su | totali'ðað^d 'sea la 'mas
9 impor'tante ðel 'mundo 'oĩ || 'jeso no lo 'ðise un ehkri'tor ðe 'leŋgwa kahte'zana |
10 'eso lo 'ðisen loh 'kritikos ale'manes || o el norteameri'kanoz o fran'sesez | 'ehto 'es
11 otro por'tento | ke lo de'βemos a la koŋ'kihta || dom 'peðrw en'rikez u'reja | para
12 βol'βer a la pre'yunta 'suja | umã'nihta ðehta peke'nisima re'puβlika ðe 'santo
13 ðo'mingo || ke exer'sjo su maxih'terjo en 'mexiko i 'lwego en la arxen'tina | i ke
14 nos ense'no || el mih'terjo | i la mara'βiza ðe la 'leŋgwa kahte'zana || ja a'βlarla |
15 kon ma'tiseh 'propjo^s | de'simoh ka'βazo 'βweno | uh'te^{ðes} 'ðiseŋ ka'βaʎo 'jotro 'ðiseŋ
16 ka'βajo | 'ke iŋpor'tansja 'tjene 'eso | no^{zotro}^h ðe'simo^h 'meðja i uh'tee 'ðiseŋ
17 kalse'tines o kalθe'tines | 'ke iŋpor'tansja 'tjene 'eso | 'es una uni'ða 'ðentro de una |
18 'gran i 'rika ðiβersi'ðat | uh'te lo 'a 'βihto en a'merika la'tina || ehto 'es tam'bjen 'es
19 er'moso | bol'βemos al 'ombre koŋ'kreto | kaða 'ombre 'ðeβe a'βlar | en el ma'tis
20 kahte'jano de su lu'yar | el arxen'tino 'ðeβe a'βlar komo arxen'tino | el βeneso'lano
21 ðeβe a'βlar komo βeneso'lano i el maðrileño komo maðrileño | i 'eso 'es-er'moso |
22 i zo kom'paro 'eso i se lo 'e 'ðit̃ʃo a uh'te | kon una or'kehta || una or'kehta eh'ta
23 for'maðo por ihtru'mento^h ði'βersos | pero 'to^{ðo}^s 'toðos 'tokan la 'mihma parti'tura |
24 no^{sotro}^h to'gamos el 'oβoe por e'xemplo i el βeneso'lano 'toka el o'βoe | el el
25 trom'bon | i por 'eso 'ai or'kehta | una or'kehta ðonde 'to^{ðo}h to'karan el 'mihmo
26 ihtru'mento se'ria una or'kehta ðe 'lokos | 'jai ke ðefen'der esa ŋni'ðat | de la
27 ðiβersi'ðat | 'eso ðe 'nweβo 'es el 'ombre koŋ'kreto | 'toðo 'somoh ðife'rentes | i 'toðos
28 en ehte 'kaso te'nemos una uni'ðat | 'ehto lo apren'di kon dom 'peðro en'rikez
29 u'reja | en a'keza 'epoka a ke uh'te se re'fjere ||]

8. ARGENTINA (BAHÍA BLANCA) – ENGUITA 1997

8.1. Transcripción ortográfica

Martín Fierro, vv. 2311-36 (Osvaldo H. Breglia – Bahía Blanca)

- 1 –Jamás llegués a parar / a donde veas perros flacos.
- 2 El primer cuidao del hombre / es defender el pellejo;
- 3 lleváte de mi consejo, / fijáte bien lo que hablo:
- 4 el diablo sabe por diablo, / pero más sabe por viejo.
- 5 Hacéte amigo del juez, / no le des de qué quejarse;
- 6 y cuando quiera enojarse / vos te debés encoger,
- 7 pues siempre es bueno tener / palenque ande ir a rascarse.
- 8 Nunca le llevés la contra, mi hijo / porque él manda la gavilla.
- 9 Allí sentao en su silla / ningún güey le sale bravo;
- 10 a uno le da con el clavo / y a otro con la cantramilla.
- 11 El hombre, hasta el más soberbio / con más espinas que un tala,
- 12 aflueja andando en la mala / y es blando como manteca:
- 13 hasta la hacienda baguala / cai al jagüel con la seca.

8.2. Transcripción fonética adaptada

Martín Fierro, vv. 2311-36 (Osvaldo H. Breglia – Bahía Blanca)

- 1 [xa'mah ze'geh a pa'rar / ande 'beah 'peroh 'flakos ||
2 el pri'mer kui'dao de'lombre / eh defen'der el pe'zexo |
3 ze'bate de mi kon'sexo / fi'xate bien lo ke 'ablo |
4 el 'diablo 'sabe por 'diablo / pero 'ma 'sabe por 'biexo ||
5 a'sete a'migo del 'xues / 'no le 'deh de 'ke ke'xarse |
6 i kuando 'kiera eno'xarse / 'boh te de'beh enko'xer |
7 pue 'siempreh 'bueno te'ner / pa'lenke ande 'ir a rah'karse ||
8 'nunka le ze'beh la 'kontra | 'mixo / porke 'el 'manda la ga'biza ||
9 a'zi sen'tao en su 'siza / nin'gun 'guei le 'sale 'brabo |
10 a 'uno le 'da kon el 'klabo / i a 'otro kon la kantra'miza ||
11 e'lombre | ahta el 'ma so'berbio / kon 'mah eh'pinah ke un 'tala |
12 a'fluexa an'dando en la 'mala / i eh 'blando komo man'teka ||
13 ahta la a'sienda ba'guala / 'kai al xa'guel kon la 'seka]

9. CHILE (ÑUÑO A) – LENZ 1940 [1893]

9.1. Transcripción ortográfica

La calchona (Ñuñoa, Santiago de Chile)

1 Estos eran dos casados que vivían en el Salto, tenían quinta, siembras y
2 tres niñitos. El marido salía a trabajar. Lo que el marido salía a trabajar,
3 venía ella y se echaba unos untos, que tenía debajo del catre, y salía ella,
4 pues, hecha oveja escondida del marido y dejaba los niñitos solos. Y una
5 llegó el marido y no la halló. Y preguntó por ella. Le dijeron los
6 niñitos que había salido y se fue él para su trabajo. Cuando llegó,
7 se enojó con ella y le preguntó dónde andaba, y le dijo que había ido
8 a hacer una diligencia. Y al otro día, cuando se fue el hombre para el trabajo,
9 le dijo que no fuera a hacer lo que hizo ayer. Entonces ella le dió rabia y lo
10 hizo adrede. Y el hombre les había dejado dicho a los niñitos que
11 la aguaitaran. Lo que salió él, entró ella para adentro de la casa y los niñitos
12 la fueron a aguaitar, y la vieron que sacó unas ollitas que tenía debajo del
13 catre y se echó por todo el cuerpo y salió hecha oveja y salió. Se fue; y el
14 niñito que la aguaitó no lo vió ella. Fue el niñito que la aguaitó y les dijo
15 a los otros: «Mi mamita salió hecha oveja». Y el del medio le dijo:
16 «Vamos a echarlos nosotros también para seguir a mi mamita, a ver dónde
17 va». Y se echaron y quedaron a la orilla del fuego hechos zorritos.
18 En esto llega el padre y los halló hechos zorros.

9.2. Transcripción fonética adaptada

La calchona (Ñuñoa, Santiago de Chile)

1 ['e^hto^h 'eran 'do^h ka'sao ce βi'βian en eɪ 'sa.ɪto | te'nian 'cinta | 'siembra^h i
2 tze^h ni'nito || er ma'rio sa'lia: tza^βa'xal || lo cel ma'rio sa'lia: tra^βa'xal
3 βe'nia 'eja i se: tʃaβa 'uno'sunto ce te'nia ðe'βaxo el katze i sa'lia 'eja |
4 'pue^h | 'etʃo:βexa e^hkon'dier ma'rio i ðe'xaβa lon ni'nito 'solo || 'ɟuna
5 'βe^h je'ɣol ma'rio i no la'jo || i preɣun'to po'reja || lei'çeron
6 lo^h ni'nito ce a'βia sa'lio i se 'ϕe 'el pa su tza'βaxo || 'kwando je'ɣo |
7 seno'xo ko'neja i le preɣun'to 'onde an'daβa i le 'ixo ce a'βia 'eiðo
8 a'se'runa eli'çensia || ja'lotzo 'ðia kwando se 'ϕe 'lombre pal tza'βaxo
9 le 'ixo ce 'no 'ϕera a'sel lo ce 'iso a'jel | en'toⁿse 'eja le 'ðio 'zaβja i lo
10 'iso ai'rer || je'lombre le^h a'βia e'xao 'ðitʃo a lon ni'nito ce
11 lawoi'taran || lo ce sa'lio 'el | en'tzo 'eja pa'entzo e la 'kasa i lo^h ni'nito
12 la 'ϕeron awoi'tal | i la βjeron ce sa'ko 'una^h o'jita ce te'nia e'βaxo el
13 'katze i se' tʃo poi 'to er 'kuerpo i sa'lio 'etʃa o'βexa i sa'lio || se 'ϕe || jeɪ
14 ni'nito ce la awoi'to | no lo 'βio 'eja || 'ϕe er ni'nito ce lawoi'to i le 'ðixo
15 a lo^h 'otzo || mi ma'mita sa'lio 'etʃo:βexa || jeɪ der 'meðio le 'ixo ||
16 'bamo^h a e' tʃallo^h lo'sotzo ta'mien | pa se'ɣir a mi ma'mita | a βe'ronde
17 'βa || i se' tʃaron i 'ciaron a lo'rija er 'ϕeyo 'etʃo so'zito ||
18 e'ne^hto 'jeɣa er 'paire i lo^h a'jo etʃo 'sozo ||]

10. CHILE (CHILOÉ) – RAMÍREZ SÁNCHEZ 1988

10.1. Transcripción ortográfica

El niño despreciado (Rosario Hueicha – Achao, Quinchao, Chiloé)

1 Salió un rey, entonces le dijo el rey, le dijo, ¿qué quieres tú? Dijo, yo ando
2 buscando trabajo. ¿Y qué vas a trabajar tú, le dijo, si sois tan chico? Entonces
3 él le dijo, ¿si yo puedo trabajar? Cualquier trabajo que me den, yo lo puedo
4 hacer. Así que se bajó de su caballo, lo dejó afuera, y, y lo hizo pasar
5 el rey por dentro.
6 Le dijo, pero aquí hay trabajos muy difíciles, le dijo. Yo tengo aquí, dijo,
7 un trabajo, y tú sois muy chico, porque no te vas a poder casar con mi hija,
8 porque, el quien me mate, le dijo, el chancho jabalí que está en el lago,
9 yo, le dijo, voy a, lo voy a hacer casar con mi hija. Porque ese chancho,
10 le dijo, me mata todos los animales que tengo acá.
11 Entonces, él dijo, yo lo voy a hacer, pero un tiempo más, ahora no. Y,
12 y pero que lo tengan en la casa, porque él ya también dijo, se sintió él como,
13 como ya grande para que se case. Ya se interesó de la hija del rey igual.
14 Entonces él se quedó, y todos los días lo hacían cuidar los animales,
15 para que no los comiera el chancho jabalí que salía del lago, y no sabían
16 a qué hora lo hacía.

10.2. Transcripción fonética adaptada

El niño despreciado (Rosario Hueicha – Achao, Quinchao, Chiloé)

1 [sa'ljo un 'rej̃ | ʔen'tonse le 'ðixo el 'rej̃ le 'ðixo | 'ce 'cjereh 'tu ↑ | 'dixo ʝo 'ando
2 βuh'kando tra'βaxo | ʔi 'ce βah a traβa'xar 'tu le 'ðixo si 'soj̃ tan 'tʃiko | ʔen'tonse:
3 ʔel le 'ðixo | si: ʝo 'pwe^o tzaβa'xar ↑ | kwal'cjer 'tza:xo ce me 'ðen | ʝjo lo 'pwe^o
4 a'ser || ʔa'si ce: se βa'xo ðe su ka'βajo | lo ðe'xo a'fwerā | ʔi | ʔi 'lwisō pa'sar
5 el 'rej̃ por 'ðentro ||
6 le 'ðixo pero a'ci aḡ tra'βaxoh muḡ ði'fisileh | le 'ðixo ʝo 'teḡgo a'ci 'ðixo: |
7 ʔun tra'βaxo | ʔi 'tu 'soj̃ muḡ 'ʃiko | po:ce no te 'βah a po'ðer ka'sar kom 'mi:xa |
8 po:ce: | ʔel cjem me 'mate | le 'ðixo: | el 'tʃantʃo xaβa'li ceh'ta en el 'layo |
9 ʝjo le 'ðixo: | 'bwoj̃ a: | lo 'βwoj̃ a 'ser ka'sar kom 'mi:xa || por'ce:se 'tʃantʃo |
10 le 'ðixo | me 'mata 'to:h loh ani'maleh ce 'teḡgo a'ka ||
11 ʔen'tonse: | ʔel 'dixo | ʝjo lo 'γwoj̃ a'ser | pero un 'tjempo 'mas | ʔa'ora no | ʔi: |
12 ʔi pero ce lo 'teḡgan en la 'kasa | porce:l ʝja tam'bjen 'dixo: | se sin'tjo el komo: |
13 komo ja 'γrande para ce se 'kase || ʝja se intere'so ðe la 'ixa el 'rej̃:γwal ||
14 ʔen'tonseh 'ʔel se ce'ðo | ʔi 'to^ool loh 'ðiah lo a'sian: | kwi'ðal loh ani'maleh |
15 para ce no lo ko'mjera el 'tʃantʃo xaβa'li | ke sa'lia ðel 'layo | ʔi no sa'βian
16 a ce 'ora lo a'sia ||]

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, Manuel (2000a): *El español en el Sur de Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos*. Alcalá de Henares. **BH**
- Alvar, Manuel (2000b): *El español en la República Dominicana. Estudios, encuestas, textos*. Alcalá de Henares. **BH**
- Baizán Paredes, José Manuel (2018): *El español de México D.F. en “Tlatelolco, verano del 68”*. Universidad de Oviedo, Trabajo de Fin de Grado inédito. **EL**
DOI: [10.13140/RG.2.2.19664.53769/2](https://doi.org/10.13140/RG.2.2.19664.53769/2)
- Enguita Utrilla, José María (1997): «El español de América: un comentario lingüístico». Crespillo, M. (ed.): *Comentario lingüístico de textos*. Universidad de Málaga, 107-22. **EL**
- Fernández de Castro, Félix (2011): «Textos fonéticos de Puerto Rico y República Dominicana (1898-1983)». *Moenia* 17, 435-73. **EL**
- Fernández de Castro, Félix (2021): «Textos fonéticos de El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Panamá (1960-2006)». *Estudios Filológicos* 68, 47-68. **EL**
- Fernández de Castro, Félix (2022a): «Textos fonéticos de Cuba (1965-2006)». *Nueva Revista de Filología Hispánica* 70/1, 273-300. **EL**
- Fernández de Castro, Félix (2022b): «Textos fonéticos del español hablado en Estados Unidos (1912-2006)», *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies* 79, 1-57. **EL**
- Fernández de Castro, Félix (2022c): «Textos fonéticos de Colombia (1977-2006)», *Linguística* LXII / 1-2, 79-103. **EL**
- Fernández de Castro, Félix (2025): *Voces del español en América. Elementos para una historia de la fonética hispanoamericana*. Madrid, Arco/Libros. **BH**
- Lenz, Rodolfo; Andrés Bello; Rodolfo Oroz (1940): *El español de Chile*. Ed. de Amado Alonso y Raimundo Lida, Universidad de Buenos Aires, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana 6. **BH**
- Mora Monroy, Siervo Custodio (1998): «El habla popular boyacense. Análisis lingüístico de un texto oral». *Thesaurus* 53/2, 217-41. **EL**
< <http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/846/> >
- Quilis, Antonio; María José Quilis Sanz (2002): *El español en América*, Madrid, U.N.E.D. **BH**
- Ramírez Sánchez, Carlos (1988): «Un relato oral de Chiloé». *Estudios Filológicos* 23, 145-162. **EL**
- Ruiz Hernández, Julio Vitelio (1974): «Nivel fonético / fonológico». *1er. Simposio Nacional. Lingüística, Logopedia y Foniatria*. La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, 1-51. **EL**
- Salvador, Gregorio (1987): «Sobre un texto hablado de Ernesto Sábato». *Estudios dialectológicos*. Madrid, Paraninfo, 213-30. [Seminario impartido en 1978.] **EL**